

# EL ESPAÑOL EN LA EUROPA ROMÁNICA

Curso 2012/2013

(Código: 64013081)

## 1. PRESENTACIÓN DE LA ASIGNATURA

La asignatura titulada *El español en la Europa románica* constituye, por sí sola, la materia 6 de las doce en que se estructura el Grado en Lengua y Literatura Españolas. Se trata de una materia obligatoria, programada en el segundo cuatrimestre del tercer curso del Grado, cuyo estudio supone un total de 5 créditos ECTS, correspondientes a 125 horas.

Con esta asignatura se pretende que el alumno matriculado en el Grado en Lengua y Literatura Españolas tenga un conocimiento general de la situación del español en el ámbito lingüístico que le corresponde: el de las lenguas románicas. Al conocimiento y comparación, en la teoría y en la práctica, de los sistemas de lengua derivados del latín le precede una panorámica de la disciplina dedicada a esta amplia parcela de los estudios filológicos, la Romanística, que ha servido de base metodológica y modelo práctico a otros muchos enfoques de la lingüística actual.

## 2. CONTEXTUALIZACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS

La Filología Románica constituyó, hasta no hace tantos años, el contenido principal de la carrera universitaria sobre la que después se fundarían los planes de estudio de las diferentes filologías. Aún en nuestros días hay universidades españolas (Complutense de Madrid, Santiago de Compostela, Oviedo...) y extranjeras (Bayreuth, Berlín, Düsseldorf, Stuttgart, Graz, Lieja, Bruselas, Leiden, Roma, Milán, Génova, Cambridge, Oxford, Londres, Estocolmo, Uppsala, Berna, Ginebra...) en las que puede estudiarse la Filología Románica como licenciatura o grado académico.

En otros muchos casos, el estudio comparado de las distintas lenguas románicas ocupa un lugar dentro de las carreras de ámbito filológico, y muy especialmente de las que tienen como objetivo fundamental la lengua española. Este es el caso de la UNED, que plantea la materia 6 del Grado en Lengua y Literatura Españolas como una presentación de los idiomas de la Europa románica en su relación con la lengua española.

## 3. REQUISITOS PREVIOS REQUERIDOS PARA CURSAR LA ASIGNATURA

Supuesto el dominio oral y escrito del español que debe caracterizar a quien pretenda graduarse en Lengua y Literatura Españolas, es recomendable que los estudiantes de esta materia puedan comprender textos escritos, al menos, en inglés y francés, para que puedan acceder a la bibliografía fundamental de la asignatura.

Es necesario, por otra parte, que el alumno disponga de la formación básica y de los medios técnicos suficientes para poder utilizar los instrumentos informáticos que proporciona la metodología a distancia propia de la UNED, en particular el acceso a Internet y a la plataforma que sustenta el curso virtual. Solo así podrá consultar algunos materiales que serán recomendados.

## 4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Los resultados de aprendizaje relacionados con las competencias disciplinares específicas de la materia son los siguientes:

1. Conocimiento de la evolución histórica y la situación actual del estudio de las lenguas románicas en su



relación con el español

Resultados:

- Reconocer los principios y métodos más sobresalientes del estudio de las lenguas románicas a lo largo de su historia.

2. Conocimiento de las características fundamentales de las lenguas románicas europeas en su relación con el español

Resultados:

- Describir la situación actual de cada una de las lenguas románicas desde el punto de vista geográfico, político y social, así como los rasgos fundamentales de la evolución histórica que han dado lugar a aquella.
- Asimilar, en sus rasgos generales, el sistema fónico-ortográfico, morfosintáctico y léxico de las principales lenguas románicas, en su relación con el español.

## 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

La asignatura se estructura en tres bloques temáticos. El tercero, de carácter transversal, está integrado por contenidos que servirán de base a las actividades de evaluación continua.

BLOQUE I. Las lenguas románicas en su relación con el español. Problemas, principios y métodos de su estudio.

BLOQUE II. Caracteres fundamentales de las lenguas románicas en su relación con el español (evolución histórica y situación actual -extensión, uso, norma, etc.-).

BLOQUE III. Caracterización de las principales lenguas románicas, comparadas con el español, en cada uno de sus niveles de análisis.

## 6. EQUIPO DOCENTE

- [RAFAEL RODRIGUEZ MARIN](#)
- [FRANCISCO ABAD NEBOT](#)

## 7. METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

Metodología

La asignatura se impartirá con la metodología de enseñanza a distancia propia de la UNED. Aunque los recursos y materiales de apoyo se explican con detalle en otro apartado, adelantamos un breve resumen.

La metodología se basará de dos aspectos fundamentales:

1. Virtualización. La plataforma informática de los cursos virtuales de la UNED permite al alumno acceder, entre otras herramientas, a la Guía de estudio de la asignatura, en la que se encontrarán las orientaciones básicas para el seguimiento de la materia; unos documentos que aportan información imprescindible para el desarrollo del programa; unos foros, atendidos por el equipo docente, para resolver dudas sobre la materia; unos apartados de preguntas más frecuentes y, como último recurso, un correo que facilita la comunicación privada.

La virtualización es un instrumento excelente para planificar la materia y para atender la progresión del estudio y del trabajo del alumno. Sin embargo, no excluye totalmente la atención telefónica o la entrevista personal, a las que se podrá optar en casos muy justificados y según la naturaleza de la consulta que se desee realizar y las características del alumno.

2. Adaptación al crédito ECTS. Se atenderá al desarrollo del estudio del alumno mediante pautas de planificación y seguimiento de su trabajo. Se valorará la calidad de las actividades desarrolladas a lo largo del curso, que los alumnos podrán ir presentando de acuerdo con un calendario fijado a principios del cuatrimestre.



La asignatura se prepara mediante el estudio de las obras que se indican en la bibliografía básica y de unos materiales prácticos preparados por el equipo docente, a disposición de los alumnos en la plataforma del curso virtual. Además, se ofrece una bibliografía complementaria para quienes deseen ampliar algunos aspectos o profundizar en determinados temas de los que componen el programa.

#### Actividades de aprendizaje

1. A la interacción entre el equipo docente, los profesores tutores y otros estudiantes se dedicará un 40% (50 horas = 2 créditos) del tiempo total.

Dentro de este apartado, distinguiremos:

- Trabajo con contenido teórico:

- A. Lectura y análisis crítico de las orientaciones y de los materiales impresos.
- B. Solución de dudas de contenido teórico en línea (o, excepcionalmente, por vía telefónica o de forma presencial).
- C. Revisión de pruebas presenciales según criterios estrictos, que se pondrán en conocimiento de los alumnos.

- Trabajo con contenido práctico:

- A. Lectura y análisis crítico de las orientaciones y de los materiales impresos con respecto a las actividades prácticas.
- B. Solución de dudas de contenido práctico en línea o, excepcionalmente, por vía telefónica o de forma presencial.
- C. Corrección por los profesores tutores de las pruebas de evaluación a distancia.

- Trabajo colaborativo: curso virtual

Los profesores y los alumnos disponen de un curso virtual con diferentes herramientas para su comunicación. A través de la plataforma, el equipo docente hará llegar a los alumnos los contenidos de la asignatura y las actividades propuestas para los distintos temas.

La comunicación entre los propios estudiantes a través del curso virtual permite el aprendizaje colaborativo.

2. Al trabajo autónomo del estudiante se dedicará el 60% (75 horas = 3 créditos) del tiempo total.

Dentro de este apartado se distingue:

- Lectura y análisis crítico de las orientaciones y de los materiales impresos.
- Consulta y análisis de toda la información que se ofrece en el curso virtual.
- Realización de ejercicios.
- Realización de las pruebas de evaluación a distancia.
- Búsqueda de datos, lectura, análisis y crítica de documentación extra a través tanto de medios impresos como de medios informáticos o Internet.
- Estudio del temario de la asignatura.
- Preparación y realización de las pruebas presenciales.

Otros detalles sobre las actividades de la asignatura pueden verse en el apartado correspondiente a los recursos de apoyo.

## 8.EVALUACIÓN

La evaluación en esta asignatura se llevará a cabo a través de:

A) La evaluación continua (hasta un 20% de la calificación total, que solo se aplicará cuando en la prueba presencial se obtenga una calificación no inferior a 5 puntos). Se basará en la realización de dos pruebas de evaluación a distancia, que serán corregidas por los profesores tutores de los Centros Asociados correspondientes. Estas pruebas pueden incluir actividades tales como: comentarios de texto, ejercicios prácticos, elaboración de esquemas, debates, etc. Tienen una función orientadora, porque favorecen la práctica de las destrezas y habilidades que constituyen los objetivos de la materia y permiten al estudiante recibir información sobre su proceso de aprendizaje. Este análisis continuado favorece el desarrollo de la evaluación formativa que da cuenta, tanto al alumno como al profesor, del desarrollo del proceso de aprendizaje, y permite así realizar los cambios oportunos que mejoran tanto la calidad del proceso como los resultados.

B) La evaluación final (hasta un 80% de la calificación total). Consistirá en una prueba presencial que se realizará en un Centro Asociado de la UNED.

Cada una de las pruebas de las que constan los dos tipos de evaluación se calificará sobre 10 puntos.

Se valorará muy especialmente la corrección idiomática, cuyas deficiencias podrán ser motivo de suspenso.

Puesto que la asignatura se imparte durante el segundo cuatrimestre, la prueba presencial tendrá lugar en la convocatoria de mayo-junio. Tanto los alumnos que no obtengan en ella la calificación de *apto* como los que no se presenten en esas



fechas, dispondrán de la convocatoria extraordinaria en septiembre.

Sistema de calificación de acuerdo con la legislación vigente

De acuerdo con lo establecido en el artículo 5 del Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre, por el que se establece el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el territorio nacional, los resultados de aprendizaje se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa:

- 0 - 4,9: Suspenso (SS)
- 5,0 - 6,9: Aprobado (AP)
- 7,0 - 8,9: Notable (NT)
- 9,0 - 10: Sobresaliente (SB)

La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una puntuación igual o superior a 9 en la calificación final e igual o superior a 9 en la prueba presencial. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que tal número sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola Matrícula de Honor.

## 9. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9788476355916  
Título: BREVE HISTORIA DE LA LINGÜÍSTICA ROMÁNICA (2005)  
Autor/es: Munteanu Colán, Dan ;  
Editorial: ARCO LIBROS, S.L.

Buscarlo en Editorial UNED

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

ISBN(13): 9788476358115  
Título: LAS LENGUAS ROMÁNICAS  
Autor/es: Fradejas Rueda, José Manuel ;  
Editorial: ARCO/LIBROS

Buscarlo en Editorial UNED

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Comentarios y anexos:

- El libro de Dan Munteanu Colán (*Breve historia de la lingüística románica*. Madrid, Arco/Libros, 2005 -172 págs.-) contiene la información necesaria para estudiar el Bloque I de los tres en que se ha dividido la asignatura.

- El libro de José Manuel Fradejas Rueda (*Las lenguas románicas*. Madrid, Arco/Libros, 2010 -159 págs.-) contiene la información necesaria para estudiar el Bloque II de los tres en que se ha dividido la asignatura.

Ambos libros tienen un enfoque, un nivel y una extensión muy adecuados para servir como manuales básicos de la



asignatura.

La editorial Arco/Libros se ha comprometido a poner a disposición de los alumnos cuantos ejemplares de los dos libros puedan necesitar. Caso de que aparezcan dificultades para conseguirlos en las librerías, pueden ponerse en contacto con la editorial en los teléfonos 34 91 415 36 87 / 416 13 71.

## 10. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

### Comentarios y anexos:

La bibliografía general y específica sobre las lenguas románicas es prácticamente inabarcable. En este apartado orientador se recoge solo una selección de los manuales, diccionarios y otras obras, clásicas y actuales, que tratan sobre el ámbito románico en su conjunto.

- ALLIÈRES, Jacques (2001). *Manuel de linguistique romane*, Paris: Honoré Champion.
- BANNIARD, Michel (2005). *Du latin aux langues romanes*, Paris: Armand Colin.
- BEC, Pierre (1970-1971). *Manuel pratique de philologie romane*, 2 vols., Paris: Picard.
- BOSSONG, Georg (2008). *Die romanischen Sprachen. Eine vergleichende Einführung*, Hamburg: Buske.
- GARCÍA, Constantino —Dir— (1977). *Lingüística románica*, Madrid: UNED.
- GARGALLO GIL, José Enrique, BASTARDAS, M.<sup>a</sup> Reina —Coords.— (2007). *Manual de Lingüística Románica*, Barcelona: Ariel.
- GAUGER, Hans-Martin (1989). *Introducción a la lingüística románica*, Madrid: Gredos.
- GLESSGEN, Martin-Dietrich (2007). *Linguistique romane: domaines et méthodes en linguistique française et romane*, Paris: Armand Colin.
- ERNST, Gerhard, GLESSGEN, Martin-Dietrich, SCHMITT, Christian, y SCHWEICKARD, Wolfgang —Eds.— (2003-2007). *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen / Histoire linguistique de la Romania: manuel international d'histoire linguistique de la Romania (RSG)*, 3 vols., Berlin-New York: Walter de Gruyter.
- HOLTUS, Günter, METZELTIN, Michael, y SCHMITT, Christian, Coords. (1998-2005). *Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL)*, 8 vols., Tübingen: M. Niemeyer.
- HOLTUS, Günter, SANCHEZ MIRET, Fernando (2008). «Romanitas» —Filología Románica— Romanística, Tübingen: Niemeyer.
- IORDAN, Iorgu, y MANOLIU, María (1989). *Manual de lingüística románica*, revisión, reelaboración parcial y notas por Manuel Alvar, 2.<sup>a</sup> reimpresión, 2 vols., Madrid: Gredos.
- KLAUSENBURGER, Jürgen (2001). *Coursebook in Romance Linguistics*, München: Lincom Europa.
- KLINKENBERG, Jean-Marie (1994). *Des langues romanes. Introduction aux études de linguistique romane*, Louvain-la-Neuve: Duculot.
- LAUSBERG, Heinrich (1985). *Lingüística románica*, 3.<sup>a</sup> reimp., 2 vols., Madrid: Gredos.
- MAIDEN, Martin, SMITH, John Charles, LEDGEWAY, Adam —Eds.— (2011). *The Cambridge history of the romance languages*, Cambridge: Cambridge University Press.
- MANCARELLA, P. Giovan Battista (1992). *Lingüística romanza*, 2.<sup>a</sup> ed. Lecce: Università degli studi di Lecce-Edizioni del Grifo.
- MEYER-LÜBKE, Wilhelm (2009). *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg: Universitätsverlag Winter. Versión del Diccionario clásico, cuya primera edición es de 1911-1920.
- METZELTIN, Miguel (2004). *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- PÖKL, Wolfgang, RAINER, Franz, y PÖLL, Bernhard (2004). *Introducción a la Lingüística Románica*, Madrid: Gredos.
- POSNER, Rebecca (1998). *Las lenguas romances*, Madrid: Cátedra.
- RENZI, Lorenzo, y ANDREOSE, Alvise (2003). *Manuale di linguistica e filologia romanza*, Bologna: Il Mulino.
- SÁNCHEZ MIRET, Fernando (2001). *Proyecto de gramática histórica y comparada de las lenguas romances*, 2 vols., München: Lincom Europa.
- TAGLIAVINI, Carlo (1993). *Orígenes de las lenguas neolatinas*, México: Fondo de Cultura Económica.
- VALLÉS GIMÉNEZ, Miguel (2007). *Vocabulario románico (Diccionario de las lenguas románicas)*, 2.<sup>a</sup> ed., Barcelona: M. Vallés Jiménez.
- VIDOS, B. E. (1977). *Manual de lingüística románica*, 2.<sup>a</sup> ed., reimp., Madrid: Aguilar.
- VÁRVARO, Alberto (1988). *Historia, problemas y métodos de la lingüística románica*, Barcelona: Sirmio.
- WALTER, Henriette (1997). *La aventura de las lenguas en Occidente. Su origen y su historia*, Madrid: Espasa-



Calpe.

## 11. RECURSOS DE APOYO

El estudiante de la UNED cuenta con una serie de recursos de apoyo virtual, así como con otros de tipo didáctico que facilitan la preparación de la asignatura conforme a la metodología propia de esta Universidad:

### A. Recursos de apoyo en la plataforma de la UNED

- La asignatura está virtualizada en la plataforma aLF de la UNED, y cuenta con los recursos de las nuevas tecnologías propios de dicha plataforma.
- El alumno deberá tener acceso a una conexión a Internet para poder cursar esta asignatura.
- La virtualización permite planificar la materia y comprobar la progresión del estudio del alumno, según el Plan de Trabajo, adaptado a los Créditos ECTS, que el equipo docente detalla en la Guía de estudio de la asignatura.
- Otros recursos
  - En los casos en que se demuestre imposible (o claramente insuficiente) la comunicación electrónica, podrá recurrirse al teléfono. El alumno puede dejar un mensaje en el contestador automático, que le será respondido durante el horario de atención, si en algún momento prefiere mantener una comunicación oral más directa.
  - La cita concertada en la sede central de la UNED y el correo electrónico personal son medios a los que se puede recurrir en situaciones muy concretas que así lo recomienden.

### B. Medios didácticos utilizados

La asignatura dispone de:

- Una Guía de estudio que ofrece información precisa sobre el contenido de la materia, los objetivos de aprendizaje que específicamente se persiguen, el método de estudio, programa, plan de trabajo, sistema de evaluación, equipo docente, pautas para preparar cada uno de los temas, bibliografía básica y complementaria comentadas, contenido de la prueba final, etc.
- Una bibliografía básica de consulta imprescindible y de fácil acceso.
- Una bibliografía complementaria que permite la ampliación de algunos temas en función de los intereses de cada estudiante.
- Documentos que desarrollan parte del programa y sobre los que se basarán las actividades de evaluación continua.
- Pruebas de evaluación continua, que serán corregidas por el tutor asignado a cada alumno en función del Centro Asociado en el que se haya inscrito.

## 12. TUTORIZACIÓN

El profesor tutor

El alumno dispone del asesoramiento y la ayuda de un profesor tutor que le será asignado por el Centro Asociado en el que se matricule. Si se trata de un tutor intercampus, podrá mantener contacto con él a través del curso virtual y de los demás medios que se han especificado en el apartado que lleva por título Recursos de apoyo al estudio. Si es un tutor presencial, tendrá contacto con él en el Centro Asociado al que esté asignado. En ambos casos, el profesor tutor es el encargado de corregir los ejercicios correspondientes a su evaluación continua y constituye un puente entre el estudiante y el profesor de la Sede Central.



El equipo docente de la Sede Central

Cuando la situación particular del alumno así lo recomiende, este puede plantear sus dudas y realizar las consultas que considere convenientes al equipo docente de la Sede Central (que será quien corrija las pruebas presenciales y califique los resultados) a través preferentemente del curso virtual.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



B5720640D37F8FACE28BDA952D7356D